

**Проблемы учета рукописного наследия Беларуси:
создание сводного каталога рукописей белорусских татар
конца XVII – первой половины XX в.**

**Manuscript Heritage Control in Belarus:
Building the Union Catalog of Belarus Tatars Manuscripts
of the late 17th – First Half of the 20th Century**

**Проблеми обліку рукописної спадщини Білорусі:
створення вільного каталогу рукописів білоруських татар
кінця XVII-першої половини XX ст.**

Е. И. Титовец

*Центральная научная библиотека им. Я. Коласа Национальной академии наук Беларуси,
Минск, Беларусь*

Elena Titovets

*Yakub Kolas Central Science Library of the National Academy of Sciences of Belarus,
Minsk, Belarus*

О. І. Тітовець

*Центральна наукова бібліотека ім. Я. Коласа Національної академії наук Білорусі,
Мінськ, Білорусь*

Создание базы данных с научным описанием рукописей белорусских татар и создание сводного каталога рукописей из государственных коллекций Беларуси. Особенности рукописных книг белорусских татар, в содержании и оформлении которых присутствуют элементы книжных культур Запада и Востока.

Acquisition of the database comprising scientific descriptions of the Belarusian Tatars' manuscripts and building the union catalogue of manuscripts in the national collections of the Republic of Belarus are discussed. The specific features of Belarusian Tatars' manuscript books, the content and the design of which include elements of book culture of the East and the West, are examined.

Створення бази даних з науковим описом рукописів білоруських татар і створення зведеного каталогу рукописів із державних колекцій Білорусі. Особливості рукописних книг білоруських татар, у змісті й оформленні яких присутні елементи книжкових культур Заходу і Сходу.

Учет и исследование документальных памятников, хранящихся в библиотеках, музеях, архивах Беларуси, как сохранение национальной памяти является одной из важных задач белорусских библиографов.

Известно, что фонды учреждений культуры Республики Беларусь утратили значительную часть своих книжных памятников. Документы уничтожались во время войн, вывозились за пределы страны. В настоящее время в Беларуси хранится незначительная часть белорусского рукописного наследия. Рукописные книги белорусского происхождения хранятся в Санкт-Петербурге (Российская национальная библиотека, Библиотека Российской Академии наук), Москве (Российская государственная библиотека, Государственный исторический музей), в Киеве, Кракове, Варшаве и т. д. Значительная часть рукописных книг белорусского происхождения хранится в библиотеке Академии наук Литвы и библиотеке Вильнюсского университета. В них вошли коллекции бывшей Виленской публичной библиотеки, Виленской археологической комиссии, библиотеки Супрасльского Благовещенского монастыря и другие книжные собрания[1]. В Беларуси рукописные книги собираются и хранятся в Национальной библиотеке Беларуси, Центральной научной библиотеке Национальной академии наук Беларуси, Национальном художественном музее Республики Беларусь, Национальном музее истории и культуры Беларуси и др.

В 2007 г. создана Государственная программа «Память Беларуси» как национальная часть Программы ЮНЕСКО «Память мира». Ее целью является сохранение документальных памятников путем перевода их на электронные носители, введение в научный оборот документального наследия,

хранящегося в белорусских библиотеках, музеях, архивах, а также за пределами страны; формирование электронных информационных ресурсов, отражающих историю и культуру Беларуси.

Использование информационных технологий позволит объединить в единую электронную коллекцию копии рукописей и книг, оригиналы которых хранятся в многочисленных хранилищах страны и зарубежья, создать интегрированные базы данных, ввести в научный оборот большое количество национальных ценностей, которые по разным причинам сегодня недоступны, а порой и неизвестны исследователям.

Для создания библиографических баз данных планируется осуществление полного ретроспективного и текущего библиографического учета документов, создание сводных электронных каталогов и каталогов отдельных коллекций[2].

Далеко не все рукописные книжные памятники Беларуси в настоящее время изучены и учтены. Эту работу можно выполнить только совместными усилиями библиотек, музеев, архивов. Выявление и описание белорусского документального наследия – сложная работа. Отсутствие выходных сведений у большинства книг требует изучения ряда кодикологических и палеографических признаков для датирования и локализации рукописей. Трудности в каталогизации связаны с многоязычием памятников культуры: в полиэтничной и поликонфессиональной Беларуси создавались рукописные книги на церковнославянском, белорусском, русском, польском, латинском языках, а также на идиш, иврите и арабском языке.

В книжной культуре Беларуси второй половины XVI–XX в. особое место занимают арабографические рукописи белорусских татар (мусульман). Религиозные книги разнообразного содержания были созданы татарами, которые начали активно селиться на землях Великого княжества Литовского (ВКЛ) с конца XIV в., теперь их потомки проживают в основном на территории Беларуси, Литвы и Польши.

Коренные жители ВКЛ все татарские рукописи называли китабами (араб. «книга»). Это название не совсем точное, потому что белорусские татары называли китабами только один из типов своих рукописных книг – специальные сборники, в которые помещали легенды о пророке Мухаммаде, описания обрядов, ритуалов мусульман, морально-поучительные повести экзегеза и полемические произведения.

Особенностью татарских рукописей является многоязычие: они написаны на арабском, тюркском, польском и белорусском языках, причем все тексты в них (даже белорусские и польские) написаны арабскими буквами. Содержание книг формировалось со второй половины XVI до XVIII в., потом они переписывались вплоть до XX в. почти без изменений.

В наше время эти рукописи стали исключительной редкостью. Во всем мире их сохранилось несколько сотен, поэтому важно зарегистрировать все уцелевшие памятники и составить их научное описание. В последнее время в Беларуси вышел ряд работ, посвященных рукописным книгам белорусских татар[3]. Издано два каталога рукописных книг белорусских татар. В 1997 г. в Минске вышел каталог «Рукапісныя і друкаваныя кнігі беларускіх татараў», подготовленный сотрудниками отдела редких книг библиотеки Белорусского университета культуры (теперь Белорусский государственный университет культуры и искусств)[4]. Каталог включал сведения об 11 рукописях белорусских татар XVIII – начала XX в. из частных коллекций.

В 2003 г. в Минске был издан каталог «Рукапісы беларускіх татараў канца XVII – пачатку XX ст. з калекцыі Цэнтральнай навуковай бібліятэкі Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі» [5]. Каталог, представляющий 14 рукописных книг, издан на белорусском языке, а также на русском и английском (в сокращении). Благодаря каталогу, в научный оборот впервые были введены 12 рукописей белорусских татар конца XVII – начала XX в., 2 рукописи были известны ранее из публикации А. Антоновича[6]. Если каталог Белорусского университета культуры был первым опытом библиографирования части частных коллекций, то каталог ЦНБ НАН Беларуси стал первым научным описанием отдельной государственной коллекции арабографических рукописей Беларуси. 2 каталога было издано за рубежом: в Варшаве (2000 г.) и в Вильнюсе (2005 г.) [7]. В них нашли отражение и некоторые книги из коллекций Беларуси.

Анализ существующих каталогов рукописей белорусских татар дает основание утверждать, что они не охватывают все сохранившиеся рукописи белорусских татар. Многие из них до сих пор не учтены и не описаны, в основном это книги из частных коллекций. До настоящего времени не разработаны единые принципы, общая методика составления каталогов рукописей белорусских татар.

Одним из направлений исследовательской работы ЦНБ НАН Беларуси является создание базы данных с научным описанием рукописей татар (мусульман) Беларуси конца XVII – начала XX вв. из государственных коллекций Беларуси, создание сводного каталога рукописей татар (мусульман) Беларуси конца XVII – начала XX вв. В отделе редких книг и рукописей Библиотеки собирается и анализируется информация обо всех сохранившихся рукописях. Сотрудники ЦНБ НАН Беларуси, используя материалы из каталогов, монографий и статей отечественных и зарубежных исследователей, а также собственное описание 41 рукописи собрали информацию о 161 рукописи белорусских татар из отечественных и зарубежных коллекций, проанализировали современное состояние каталогизации и научного описания арабографических книжных памятников конца XVI – второй половины XX в. В настоящее время ведется подготовительная работа по изданию каталога, разработана методика кодико-палеографического описания рукописей.

М. В. Тарелко и Е. И. Титовец исследовали три государственных коллекции Беларуси и выявили 41 рукопись (в том числе фрагменты рукописей) конца XVII – первой половины XX в. Коллекция рукописей белорусских татар ЦНБ НАН Беларуси состоит из 16, Национальной библиотеки Беларуси – из 12, Гродненского государственного музея истории религии – из 13 рукописей. Коллекции Беларуси по количеству книжных памятников занимают значительное место среди собраний мира. Для сравнения – в государственных коллекциях Литвы – 40 рукописей первой половины XVIII – первой половины XX в., Российской Федерации – восемь рукописей середины XVII – первой половины XIX в., Украины – одна рукопись начала XIX в., Польши – 10 рукописей начала XIX – первой половины XX в., Англии – три рукописи первой половины XVIII – первой половины XIX в., Германии – одна рукопись первой половины XVII в. [7].

Специфика рукописей белорусских татар требует специальной методики их научного описания. В каталогах должны быть отражены особенности литературного наследия белорусских татар, которые проявляются в наличии элементов, характерных для христианской культуры Запада и элементов, характерных для мусульманской культуры Востока.

Все рукописи написаны арабским письмом. Большинство книг на двух или трех языках: арабском, тюркском, белорусско-польском (язык славянских текстов обозначен условно как белорусско-польский, потому что невозможно найти чисто белорусский текст, лишенный польских элементов или польский текст, лишенный белорусских элементов). В отдельных рукописях можно встретить даже три алфавита (арабский, латинский, кирилловский), например, арабскими буквами написан текст книги, один из колофонов латинскими, а записи на книге (разного характера) – кирилловскими буквами (Коран 1839 г. из коллекции ГГМИР).

Имена переписчиков и переводчиков (известны только несколько имен переводчиков и авторов книг белорусских татар) в колофонах писались арабской графикой, а также кирилловским или латинским шрифтом. Согласно разработанной методике описания, если имя переписчика (переводчика) написано в книге арабской графикой, то в каталоге он приводится в транслитерации и на языке издания каталога (в современной белорусской графике). Если имя переписчика написано кирилловским или латинским шрифтом, то оно подается в оригинальном написании и на белорусском языке.

Выходные данные сохранились только на 6 рукописях из государственных коллекций Беларуси. В большинстве рукописей из-за отсутствия выходных сведений дата написания устанавливается на основе кодикологических особенностей рукописей. При наличии водяных знаков на бумаге дается их описание со ссылкой на соответствующие справочники. При датировке рукописей учитываются также палеографические особенности текстов (обозначение звуков [o] и [u]) и др.

Нумерация листов (страниц) в преобладающем большинстве книг (36 книг) отсутствует, порядок листов контролируется хафизами. В европейской культуре такой «хранитель» порядка листов называется кустодой. В двух рукописях проставлена нумерация страниц арабскими (европейскими) цифрами. Восточная пагинация проставлена в трех рукописях.

В рукописных сборниках тексты часто поделены на небольшие главы, которые начинаются с арабского слова «баб» (раздел) или польских слов «то йест», или комбинацией этих слов. В качестве знаков препинания в рукописях использованы красные кружки и цветки. В Коранах и цитатах из Корана, которые встречаются во всех типах рукописей белорусских татар, традиционно обозначались знаки пауз.

В рукописях из государственных коллекций Беларуси использована бумага местного производства, а также местная техника переплета. Иногда европейские переплеты дополнялись элементами переплетов восточного типа (мусульманской символикой)[8].

Прототипами рукописей белорусских татар были арабские и тюркские религиозные книги, но их названия и содержание имели определенные отличия от названий и содержания рукописей белорусских татар.

Очень важно добавить к кодикологическому описанию рукописей указатель текстов, который позволит представить содержание рукописей, сравнить разные рукописи, быстро найти необходимую информацию. Необходим также указатель переписчиков, владельцев рукописей и лиц, упоминающихся в записях. Имена и фамилии должны приводиться в транслитерации (если они написаны арабским письмом), в оригинальном написании (если они написаны кирилловским, латинским шрифтом), а также на белорусском языке.

Предполагается в сводном каталоге дополнительно к описанию 41 рукописи из государственных коллекций Беларуси представить сведения еще о 120 рукописях, сведения о которых собраны из отечественных и зарубежных публикаций.

Таким образом, выработана методика кодикологического описания рукописей белорусских татар, которая позволяет отразить особенности рукописей: многоязычие; наличие в оформлении элементов книжных культур Востока и Запада; оригинальные тексты, в которых отразилось взаимовлияние тюркской мусульманской культуры и христианской культуры Беларуси. Эта методика будет применена при создании сводного каталога рукописей белорусских татар конца XVII – первой половины XX в. из государственных коллекций Беларуси.

Исследование рукописей белорусских татар помогает сохранить самобытное культурное наследие белорусских татар, показывает разнообразие книжной культуры Беларуси. Важной задачей является сохранение особенностей национальной книжной культуры в общем процессе глобализации информационного пространства.

Литература

1. Нікалаеў, М. Палата кнігапісная: Рукапісная кніга на Беларусі ў X – XVIII стагоддзях / Мікола Нікалаеў / рэд. М. М. Розаў, А. С. Мыльнікаў. – Мн.: Маст. літ., 1993. – С. 53 – 54.
2. Кірюхіна, Л. Г. Государственная программа «Память Беларуси» : взаимодействие библиотек, архивов, музеев // Программа ЮНЕСКО «Память мира» : деятельность библиотек, архивов, музеев по сохранению документального наследия: материалы международной конференции, Минск, 30 ноября – 1 декабря 2006 г. / Национальная библиотека Беларуси; сост. Г. В. Киреева. – Минск: Красико-Принт, 2007. – С. 16 – 22.
3. Канапацкі, І. Б. Гісторыя і культура беларускіх татар: Вучэб. дапам. / Канапацкі, І. Б., Смолік, А. І.. – Мн.: Бел. ун-т культуры, 2000. – 259 с.; Несцяровіч, В. Старажытныя рукапісы беларускіх татар (Графіка. Транслітарацыя. Агульная характарыстыка мовы. Фразеалогія) / В. І. Несцяровіч / М-ва адукацыі Рэсп. Беларусь, Установа адукацыі «Віцебскі дзярж. ун-т імя П. М. Машэрава». – Віцебск: ВДУ імя П. М. Машэрава, 2003. – 104 с.; Тарэлка, М. У. Калафоны мінскага тафсіра 1098 / 1686 г. // Здабыткі: дакум. помнікі на Беларусі / Нацыянальная бібліятэка Беларусі; склад. Л. Г. Кірухіна, Т. І. Рошчына. – Мінск, 2006. – Вып. 8. – С. 34 – 43; Цітавец, А. І. Каталогі рукапісаў беларускіх татараў: праблемы і перспектывы // Беларуская кніга ў кантэксце сусветнай кніжнай культуры: зб. навук. артыкулаў: у 2 ч. / БДУК. – Мінск, 2006. – Ч. 1. – С. 87 – 93 і др.
4. Рукапісныя і друкаваныя кнігі беларускіх татараў: Каталог выставы: (Да 600-годдзя татар. асадніцтва на Беларусі) / Беларус. ун-т культуры; Б-ка; Аддз. рэд. кн. – Мінск, 1997. – 22 с.
5. Рукапісы беларускіх татараў канца XVII – пачатку XX стагоддзя з калекцыі Цэнтральнай навуковай бібліятэкі Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі: Каталог / Уклад.: І. А. Ганчарова, А. І. Цітавец, М. У. Тарэлка. – Мінск, 2003. – 55 с.: іл. (На правах рукапісу).
6. Антонович, А. К. Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система / А. К. Антонович. – Вильнюс, 1968. – С. 136 – 141.
7. Drozd, A. Piśmiennictwo i muhiry Tatarów polsko-litewskich / Andrzej Drozd, Marek M. Dziekan, Tadeusz Majda. – Warszawa: Res Publica Multicultural, 2000; Мишкинене, Г. Каталог арабскоалфавитных рукописей / Галина Мишкинене, Сигита Намавичюте, Екатерина Покровская. – Вильнюс: Издательство Вильнюсского ун-та, 2005.
8. Цітавец, А. І. Беларускія кнігазборы татарскіх рукапісных кніг // Информационное обеспечение науки Беларуси: от рукописей к электронным информационным ресурсам: Сб. науч. ст.; отв. ред. Н. Ю. Березкина [и др.]. – Минск: Красико-Принт, 2006. – С. 147 – 156.